

Porto Velho is big

(not recorded on tape)

Informant: Tisahai, (written in by Steve Sheldon)

Free translation

1. Itaigigai he (Steve) bought a lot of fish.
2. Itaibigai, he (Steve) again bought lots of fish.
3. Yes he just now bought a great deal of fish.
4. Itaibigai, it was not just a little bit.
5. You must go see Porto Velho.
6. When Steve buys, he really buys a lot of it.
7. Steve also buys farinha.
8. Steve does not go hungry.
9. I almost won't go back.
10. Itaibigai, there are lots of Brazilians.
11. Go and see the Brazilians.
12. There are so many Brazilians.
13. You haven't seen the Brazilians.
14. There are many Brazilians.
15. Go see them.
16. Itaibigai there are many Brazilians.
17. There are many Brazilian houses at Porto Velho.
18. There are many Brazilians.
19. You have not seen the Brazilians.

Tisahai and her husband Apibai were in Porto Velho attending a workshop when this story was told. She was sending it as a letter to others back in the village to tell them some of her impressions.

- | | | |
|-----|------------------|----------------------------------|
| (1) | Itaibígai | i-kaáb-a-bog-ahá. |
| | Itaibigai | it-much-do-CAUS-INCEPT |
| (2) | Itaibigai | ao-í-kaáb-a-bog-á-tái. |
| | Itaibigai | Steve-it-much-do-CAUS-DECL-RECUR |
| (3) | Ao-aigía | ís-oogió hi-ís-og-áhá. |
| | Steve-REL | it-much he-it-want-INCEPT |
| (4) | Itaibígai | hói-híai-hiaba. |
| | Itaibigai | little-it.is-NEG |
| (5) | Potohío | gai-goí k-ob-á-ba-bai-koí |
| | Porto.Velho | there-COMM it-see-DECL-?-?-EMPH |
| (6) | Aoi ¹ | í-so ao-aigía k-aíbi-so |
| | Steve | it-REL Steve-REL it-much-REL |
| | | hi-ís-og-áhá |
| | | he-it-buy-INCEPT |

¹ I used the Umlaut sign here for tone 2.

- (7) Ao-xágaisi poi hi-xa-og-áhá.
Steve-farinha also he-it-buy-INCEPT
- (8) Ao-aí ao-hi-aí iaíso ai-hiaba.
Steve-do Steve-he-do hungry do-NEG
- (9) Api-hiáb-ábuí-koí. [JS: this could be -ábaí- as well]
return-NEG-nearly-EMPH
- (10) Itaibígai ao-aí-bá
Itaibígai Brazilian-many-{SOMETHING MISSING HERE}
- (11) Gai-göi ao-obá-bá-bá
there-COMM Brazilian-see-?-?
- (12) Ao-aíbá hi-aí ao-aíbá-i-sai
Brazilian-many they-are Braz.-many-STAT-REST
- (13) Ao-ob-ai-hiab-ahá
Braz.-see-PROG-NEG-INCEP
- (14) Ao-aíbá
Braz.-many
- (15) Gai-göi ao-ob-á-bá-bá
there-COMM Braz.-see-DECL-?-?
- (16) Itaibigái ao-aíbá-há
Itaibígai Braz.-many-??
- (17) Ao-kaí aíbíbaaxá potohío hi-ai
Braz.-house many Porto.Velho there-are
- (18) Ao-aíbá-sai
Braz.-many-??
- (19) Ao-ob-ai-hiaba
Braz.-see-PROG-NEG.

Text: Porto Velho Is Big.

Informant: Tisahai

Not recorded on tape

FREE TRANSLATION

1. Itaibigai he (Steve) bought a lot of fish.
2. Itaibigai, he (Steve) again bought lots of fish.
3. Yes he just now bought a great deal of fish.
4. Itaibigai, it was not just a little bit.
5. You must go see Porto Velho.
6. When Steve buys, he really buys a lot of it.
7. Sheve also buys farinha.
8. Steve does not go hungry.
9. I almost won't go back.
10. Itaibigai, there are lots of Brazilians
11. Go and see the Brazilians.
12. There are many Brazilians.
13. You haven't seen the Brazilians
14. There are many Brazilians
15. Go see them.
16. Itaibigai there are many Brazilians.
17. There are many Brazilian houses at Porto Velho.
18. There are many Brazilians
19. You have not seen the Brazilians.

Tisahai and her husband Apibai were in Porto Velho attending a workshop when this story was told. She was sending it as a letter to others back in the village to them some of her impressions.

1. ^{3 3 13} ~~Itaibigai~~ ³ - ³mb - ³ - ³bg - ³ha
~~Itaibigai~~ it much do caus. incept.
2. ^{3 3 13} ~~Itaibigai~~ ³ - ³ - ³mb - ³ - ³bg - ³ - ³ti
~~Itaibigai~~ Steve it much do caus. decl. recur.
3. ^{3 3 13} ³ - ³gi³ ³ - ³gi³ ³ - ³ - ³g - ³hi
³eve rel. it much he is want incept.
4. ^{3 3 13} ~~Itaibigai~~ ³ - ³ - ³hiaba
~~Itaibigai~~ little it is neg.
5. ^{3 3 13} ³ - ³ ³ - ³ - ³ - ³ - ³ - ³
³ Porto Velho there caus. it see decl. ? ? emph.
6. ^{3 3 13} ³ - ³ ³ - ³gi³ ³ - ³ - ³
³eve it rel. Steve rel. it much rel.

^{3 3 13} ³ - ³ - ³g - ³hi
he it buy incept.

7. ad - signal vid ad - ad - de - ad
Steve Austin also he it buy incept.

1. ad - al ad - la³ - al¹ lalad al - mial²
Steve do Steve he do hungry do neg.

3rd - 1st - 2nd - 3rd
return neg. nearly empty.

D. ~~Initial~~ ~~ad - d - b9~~
 Thabriga: ~~Manil.~~ ~~may~~

2 - 37
there com. Bus. see 1 7

ad - ad1 ad2 - ad1 ad3 - ad1 - 1 - ad2
 some, many they are Mrs. many stat. next.

ad - ob - af - hich - ind
Don. see prog. neg. incor.

14. **to - shi**
has. may

15. **ai - shi** **ai - to - i - shi - shi**
there com. **has. see decl. ?**

16. **shishai** **ai - shi - shi**
shishai **has. may ??**

17. **ai - shi** **shishai** **shishai** **shi - shi**
has. house **may** **Porto Velho** **there are**

18. **ai - shi - shi**
has may ??

19. **ai - to - shi - shi**
has. see may. reg.